

MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN–HUNGARIAN UNION



AHU MAGYAR AFRIKA–TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA–KNOWLEDGE DATABASE

BARBEITOS, Arlindo

(Versek) (Poems), ford. Pál Ferenc

Eredeti közlés/Original publication:

Nagyvilág, 1980, 25. évf., 3. szám, 361–364. old.

Elektronikus újraközlés/Electronic republication:

AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR – 000.003.593

Dátum/Date: 2019. május / May

filename: barbeitos_1984_Versei

Az elektronikus újraközlést előkészítette

/The electronic republication prepared by:

B. WALLNER, Erika és/and BIERNACZKY, Szilárd

Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document

BARBEITOS, Arlindo: (Versek) (Poems), *AHU MATT*, 2019, pp. 1–7. old.,

No. 000.003.593, <http://afrikatudastar.hu>

Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:

Közönyvtárakban / In public libraries

Megjegyzés / Note:

ellenőrzött és szerkesztett szöveg / controlled and edited text

Kulcsszavak/Key words

magyar Afrika-kutatás, Arlindo Barbeitos angolai költő vers-ciklusa, fordította Pál Ferenc

African research in Hungary, Arlindo Barbeitos Angolan poet's poem cycle, translated by Pál Ferenc

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS,
ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK- DOKUMEN-

TUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE ELECTRONIC
SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS, STUDIES,
COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/
writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian,
Spanish, Italian and other – languages

* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration

* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikanisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.

(VERSEK)

BARBEITOS, Arlindo

Nagyvilág, 1980, 25. évf., 3. szám, 361–364. old.

eltűnt varázslók lelkei
éjjel megpihennek az őszöreg fák koronájában

fehér felhők
fehér madarak

bivalybórszandálos idegen
közelebb húzódik a tűzhöz és elszenderül

eltűnt varázslók lelkei
éjjel megpihennek az őszöreg fák koronájában

*

zöld dolgokról akarok írni
zöldről
mint a záporosdatta erdő
zöldről
mint a te szemed
amit csak a vágy mutat zöldnek
zöldről
mint az egy-varkocsba font hajú kislány
aki portugálul betűzi bé-ka bé-ka
zöldről
mint a kékellő reggel
a más eseményről nem híres kunyhóban
zöldről
mint a kékellő reggel

épp most született

zöld dolgokról akarok írni

*

ó éj virága
melyben minden harmatcsöpp elvész

szemeid
nem csillagok
nem kolibrik

szemeid
határtalan szakadékok
hol a sötétben
az egész múlt rejtőzködik

szemeid
határtalan szakadékok
hol a sötétben
az egész jövődő alakul

ó éj virága
melyben minden harmatcsöpp elvész

szemeid
nem csillagok
nem kolibrik

*

felhőember
holtan a rothadó lombban a földön

tán csak a madarak
míg mintha fészket építenének
a felhőházak romjaiban
tudnának hírt vinni róla

felhőember
holtan a rothadó lombban a földön

*

tamtara
tamtara tam tam tam
emberarcú kobra
ősök nagy kígyója
lábat evett lábszárat evett
tamtara
tamtara tam tam tam
hasat evett mellet evett
tamtara
tamtara tam tam tam
arcot evett fejet evett
tamtara
tamtara tam tam tam
törzsfőt evett varázslót evett
tamtara
tamtara tam tam tam

*

ó hatalmas szörny
tapaszd be szánkat
hasunk fog beszélni
hasítsd fel hasunkat
farunk fog beszélni
rúgd szét farunkat
kezünk fog beszélni
vágd le kezünket
csontunk fog beszélni

*

hátán
a cifra temetőbogárnak

a rég holt
harcos
makulátlan pajzsa

*

a szennyes színű hold mögött
sebesült lábak
vánszorognak sötét ösvényen

az éj madarai
nem mesélnek históriákat
és
a várakozó sötét szemek
nem felejtenek

a szennyes színű hold mögött
sebesült lábak
vánszorognak sötét ösvényen

*

ó hercegnő akinek nem volt több földje
csak annyi
amennyit a harcos hozott a kezében
Muene-Pernbe
kacagva halt meg
földre térdelve lőtt
minden foga egy golyó
és minden golyó egy illúziótlan álom
lőtt úgy halt meg
Muene-Pembe
földön térdelve kacagott
minden foga egy golyó
és minden golyó egy illúziótlan álom
ó hercegnő akinek nem volt több földje
csak annyi
amennyit a harcos hozott a kezében

PÁL Ferenc fordítása



Közép-afrikai maszk